

МАСРИ С ПЕРВОГО ДНЯ

Разговорный египетский арабский

42 дня, чтобы начать говорить



Тая Туманова

**Масри с первого дня.
Разговорный египетский арабский**

«Автор»

2026

Туманова Т.

Масри с первого дня. Разговорный египетский арабский /
Т. Туманова — «Автор», 2026

В учебниках и приложениях обычно учат литературному арабскому. Но в такси, магазине, кафе и семейном разговоре в Египте звучит совсем другой язык — живой египетский масри. Этот самоучитель создан для русскоязычных, которые переезжают в Египет, уже живут здесь, строят семью или просто хотят чувствовать себя увереннее в повседневном общении. За 42 дня вы освоите 252 разговорные фразы и научитесь самостоятельно строить предложения. Вы сможете рассказать о себе, семье, работе, России, вере и своих чувствах. Поговорить с друзьями, объясниться в такси, магазине, кафе, аптеке. Обсудить аренду квартиры и документы, переспросить, мягко отказаться и обозначить личные границы. Короткие ежедневные уроки, мини-диалоги, упражнения и небольшие наблюдения о жизни в Египте помогут не просто запоминать слова, а постепенно переносить их в настоящие разговоры.

© Туманова Т., 2026

© Автор, 2026

Содержание

От автора	6
Как устроен курс	7
Ежедневный режим	8
Как пользоваться тремя видами записи	9
Шесть недель	10
Немного о разговоре по-египетски	11
Четыре фразы, с которыми легче перевести дух	12
Трекер 42 дней	13
Трекер 42 дней: продолжение	14
Неделя 1. Каркас предложения	15
Знакомство: кто я и кто ты	16
Фразы дня	17
Как это звучит в разговоре	18
Практика вслух	19
Мои фразы на сегодня	20
Состояния: мужская и женская форма	21
Фразы дня	22
Как это звучит в разговоре	23
Практика вслух	24
Мои фразы на сегодня	25
Это, эта, здесь и там	26
Фразы дня	27
Как это звучит в разговоре	28
Практика вслух	29
Мои фразы на сегодня	30
Есть, нет и у меня есть	31
Фразы дня	32
Как это звучит в разговоре	33
Практика вслух	34
Мои фразы на сегодня	35
Фразы дня	36
Как это звучит в разговоре	37
Практика вслух	38
Мои фразы на сегодня	39
Шесть главных вопросов	40
Фразы дня	41
Как это звучит в разговоре	42
Практика вслух	43
Мои фразы на сегодня	44
Сборка недели: знакомство по памяти	45
Фразы дня	46
Как это звучит в разговоре	48
Практика вслух	49
Мои фразы на сегодня	50
Неделя 2. Настоящее время	51
Настоящее время: приставка b-	52

Фразы дня	53
Как это звучит в разговоре	54
Практика вслух	55
Мои фразы на сегодня	56
Мой обычный день	57
Фразы дня	58
Как это звучит в разговоре	59
Практика вслух	60
Мои фразы на сегодня	61
Хочу, могу, должна и мне нужно	62
Фразы дня	63
Как это звучит в разговоре	64
Практика вслух	65
Мои фразы на сегодня	66
Нравится, не нравится и предпочитаю	67
Фразы дня	68
Как это звучит в разговоре	69
Практика вслух	70
Конец ознакомительного фрагмента.	71

Масри с первого дня. Разговорный египетский арабский

От автора

Свой первый месяц в Каире я честно говорила по учебнику. Учебник обещал, что «как дела» будет «кейфа халюка». Может быть, где-то и будет. Но таксист спрашивал «эзайек?», продавец на углу - «амля эх?», и оба ждали ответа, которого в учебнике не оказалось.

Так выяснилось главное: в Египте два арабских. Фусха - литературный язык новостей, документов и школьной доски. И масри - язык, на котором город торгуется, шутит, ссорится и мирится. На фусхе здесь читают. На масри живут. Если ты приехал жить, а не сдавать экзамен, начинать надо с масри.

Эта книга собрана из фраз, которые правда звучат в обычной каирской жизни: такси, рынок, кафе, боаб у подъезда, мастер, который «уже едет», аренда и работа. Никаких «Лондон - столица Великобритании». Только то, что ты скажешь живому человеку, скорее всего, уже на этой неделе.

Устроено всё просто. Один день = одна конструкция и шесть фраз. Сначала ты понимаешь, как фраза собрана, потом произносишь её вслух, потом переделываешь под свою ситуацию: обращения к людям, районы, работу и людей. Чужие примеры забываются, свои остаются с нами надолго. Плюс повторение по расписанию, чтобы выученное не забывалось на следующий день.

Сразу честно о том, чего здесь нет. За шесть недель ты не заговоришь свободно: свободная речь приходит с месяцами практики, и обещать другое было бы инфоцыганством. Произношение по книге тоже не поставить: русская подсказка даёт опору, но настоящий звук слышится только с живого голоса, поэтому проверяй себя при любой возможности. Слушай египетские песни, смотри сериалы, шортсы в ютубе, внимательно прислушивайся к тому, как общаются между собой носители. Что эти шесть недель дают на самом деле? Ты перестанешь считать язык чем-то далёким, сложным и непостижимым. Сможешь начать разговор, объяснить, что тебе нужно, переспросить, не понять, снова переспросить и всё-таки договориться! Это непередаваемое ощущение, честное слово.

И последнее. Египтяне удивительно благодущны к тем, кто пробует говорить на их языке. Тебе будут прощать любые ошибки, подсказывать слова и радоваться твоему «ана батааллим араби» так, будто ты уже выступил с речью. Этим стоит пользоваться. Начинаем.

Как устроен курс

Курс идёт 42 дня. Каждый день ты берёшь одну полезную конструкцию, шесть фраз и одну жизненную ситуацию. Обычно это занимает около 30 минут, если времени нет совсем, можно повторять фразы по шпаргалке от предыдущего урока.

Что изменится за шесть недель

Ты сможешь представиться, рассказать о себе и работе, договориться о времени встречи, объяснить проблему, справиться с вызовом такси, походом в магазин, кафе и аптеку, уточнить условия аренды и прояснить набор документов. Свободная речь приходит позже, но уже эта база даёт ощущение: «я могу начать и не растеряться».

Кому подходит

Тем, кто переезжает в Египет, уже живёт здесь или регулярно приезжает и хочет говорить с людьми на бытовом масри. Можно начинать с нуля: арабская графика дублируется Franco и русской подсказкой.

Ежедневный режим

5 минут: повторить и произнести вслух фразы вчерашнего дня, а также трёх- и семидневной давности.

8 минут: прочитать правило и разобрать конструктор.

7 минут: произнести шесть новых фраз два раза.

5 минут: выполнить подстановку и перевод.

5 минут: записать речевую задачу на диктофон.

Минимум, когда времени совсем нет Не пропускай полностью. Сделай 10 минут: повтори три старые фразы, выучи две новые и запиши 30 секунд речи.

Как пользоваться тремя видами записи

Слой: Арабский

Пример: أنا بتعلم عربي.

Зачем: Привыкаешь читать настоящую запись.

Слой: Franco

Пример: ana bat3allim 3arabi.

Зачем: Латиница и цифры: так часто пишут масри в чатах.

Слой: Русская подсказка

Пример: ана бат'аллим 'араби

Зачем: Быстрый старт. Но не заменяет Franco и голос носителя.

Слой: Перевод

Пример: Я учу арабский.

Зачем: Проверяешь смысл, а не переводишь слово за словом.

Что такое FrancoFranco, или Arabizi, - это неформальная запись арабской речи латиницей и цифрами. В этом самоучителе цифра 3 передаёт звук «айн», 7 - глубокое h, а 2 - гамзу и каирское произношение qaf. Единого официального стандарта нет, поэтому в переписке ты встретишь разные написания одного и того же слова.

О русской подсказке

Чтобы текст одинаково открывался в электронных читалках, русская подсказка использует обычный апостроф. Точный звук сверяй по Franco: 3 передаёт «айн», 2 - короткую гортанную остановку, 7 - глубокий придыхательный звук. Русская запись помогает начать, но не заменяет живое произношение носителя.

Как читать варианты

(муж.) - форма мужчины, (жен.) - форма женщины. Пометка «пол говорящего» означает: выбери форму по своему полу. Пометка «обращение» означает: выбери форму по полу человека, с которым говоришь. Если дана одна форма, она подходит обоим.

Шесть недель

Неделя: 1

Фокус: Каркас предложения

Что появится в речи: Кто я, состояние, это/эта, есть/нет, принадлежность, вопросы.

Неделя: 2

Фокус: Настоящее время

Что появится в речи: Распорядок, хочу/могу/нужно, нравится, отрицание, окончания.

Неделя: 3

Фокус: Прошлое и будущее

Что появится в речи: Вчерашние события, كان, планы, время и встречи.

Неделя: 4

Фокус: Жизнь в Каире

Что появится в речи: Такси, покупки, кафе, дом, телефон, аптека.

Неделя: 5

Фокус: Быт и интеграция

Что появится в речи: Ребёнок, аренда, документы, просьбы, границы, вера.

Неделя: 6

Фокус: Связная речь

Что появится в речи: Работа, статус, сравнение, اللى, объекты, длинный ответ.

Немного о разговоре по-египетски

У масри свой ритм, и пара местных привычек делает разговор заметно легче:

Приветствие может занять чуть больше времени, чем в русском: вопрос о делах и здоровье - часть тёплого начала.

Ma3lesh, el7amdulillah и en sha2 Allah встречаются в самых обычных разговорах, смысл можно уточнить по контексту.

Голосовые сообщения и геолокация в мессенджере часто оказываются полезнее длинного адреса.

Тон решает больше вежливых слов: спокойная короткая фраза звучит естественнее длинного заученного предложения.

Если не хватает слов, скажи ana lessa bat3allim 3arabi «я пока учу арабский» и продолжай говорить то, что уже знаешь.

Четыре фразы, с которыми легче перевести дух

أنا لسه بتعلم عربي.

Franco: ana lessa bat3allim 3arabi.

Смысл: Я пока учу арабский.

ممكن بيشويش؟

Franco: momken beshweesh?

Смысл: Можно помедленнее?

ممكن تاني؟

Franco: momken tani?

Смысл: Можно ещё раз?

ميش فاهم / فاهمة.

Franco: mish fahem / fahma.

Смысл: Я не понимаю. (муж.) / (жен.)

Трекер 42 дней

Держи перед глазами карту курса, а отметки веди в блокноте или заметках телефона. По каждому дню фиксируй три пункта: урок - материал прочитан и произнесён вслух, повтор - старые фразы восстановлены по памяти, говорение - записана речевая задача. Шесть фраз дня - твой ежедневный счёт.

День 1. Знакомство: кто я и кто ты

День 2. Состояния: мужская и женская форма

День 3. Это, эта, здесь и там

День 4. Есть, нет и у меня есть

День 5. Чей предмет: بتاع и притяжание

День 6. Шесть главных вопросов

День 7. Сборка недели: знакомство по памяти

День 8. Настоящее время: приставка b-

День 9. Мой обычный день

День 10. Хочу, могу, должна и мне нужно

День 11. Нравится, не нравится и предпочитаю

День 12. Отрицание: ما...ش и مش

День 13. Со мной, тебе, у неё: окончания после предлогов

День 14. Сборка недели: разговор по телефону

День 15. Прошедшее время: что было вчера

День 16. Движение в прошлом: جة и راح

День 17. Пять важных глаголов в прошлом

День 18. Была, был, было: كان

День 19. Будущее время: приставка ha-

День 20. Время, встречи и договорённости

День 21. Сборка недели: вчера, сегодня, завтра

Трекер 42 дней: продолжение

- День 22. Такси и направление**
- День 23. Магазин, цена и количество**
- День 24. Кафе и ресторан**
- День 25. Дом, поломка и мастер**
- День 26. Телефон, интернет и сообщения**
- День 27. Самочувствие и аптека**
- День 28. Сборка недели: один день в Каире**
- День 29. Семья и ребёнок**
- День 30. Аренда квартиры и условия договора**
- День 31. Документы, заявление и резиденция**
- День 32. Просьбы и команды мужчине и женщине**
- День 33. Не согласиться и поставить границу**
- День 34. Извинение и примирение**
- День 35. Вера, ислам и семейные традиции**
- День 36. Работа и профессия**
- День 37. Рассказать о рабочем дне и результате**
- День 38. Сравнение и мнение**
- День 39. Связка اللى : который, которую, где**
- День 40. Меня, тебя, его: объектные окончания**
- День 41. Длинный ответ: потому что, но, когда, если**
- День 42. Финальная сборка: говорить, не вспоминая правила**

Неделя 1. Каркас предложения

Первая неделя - про скелет, на котором держится вся речь: кто я, какой я, что это, что у меня есть и чьё оно. В масри для этого не нужен глагол «быть» и почти не нужна грамматика в школьном смысле. Уже к воскресенью ты сможешь познакомиться, рассказать о себе и задать встречный вопрос, не переводя в голове каждое слово.

НЕДЕЛЯ 1 - ДЕНЬ 1

Знакомство: кто я и кто ты

Любой разговор в Египте начинается одинаково: как тебя зовут и откуда ты. Сегодня собираем ответ, который не придётся вспоминать по слогам, - и первый встречный вопрос, чтобы разговор не закончился на тебе.

Сначала вспомним

Сегодня вспоминать нечего, и это приятно: просто знакомься с первыми фразами. В конце запиши себя на диктофон. Через шесть недель переслушаешь эту запись и не поверишь, что это был ты.

Разберём конструкцию

В настоящем времени масри обычно не ставит отдельное «есть»: أنا اسمي... буквально «я, моё имя...». Порядок простой: кто + информация о нём.



Собери свою фразу

أنا / إنتَ / إنتِ / هو / هي + اسم أو صفة

ana / enta / enti / howwa / heyya + esm aw sefa

я / ты-мужчина / ты-женщина / он / она + имя или признак

Фразы дня

(муж .) اسمك إيه؟

(жен .) اسمك إيه؟

Franco: (муж.) esmak eh?

(жен.) esmik eh?

Произношение: (муж.) эсмак эх? (жен.) эсмик эх?

Смысл: Как тебя зовут?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

اسمي...

Franco: esmi...

Произношение: эсми...

Смысл: Меня зовут [имя].

Подставь своё имя. Форма не зависит от пола.

(муж .) إنتَ منين؟

(жен .) إنتِ منين؟

Franco: (муж.) enta men fein?

(жен.) enti men fein?

Произношение: (муж.) энта мэн фэин? (жен.) энти мэн фэин?

Смысл: Ты откуда?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

(муж .) أنا من روسيا وعاش في القاهرة.

(жен .) أنا من روسيا وعاش في القاهرة.

Franco: (муж.) ana men Rossiya w Zayesh fel Zahirah.

(жен.) ana men Rossiya w Zaysha fel Zahirah.

Произношение: (муж.) ана мэн россия у 'айэш фэл 'ахира. (жен.) ана мэн россия у 'айша фэл 'ахира.

Смысл: Я из России и живу в Каире.

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формапол говорящего

هو منين؟

Franco: howwa meen?

Произношение: хоууа ми:н?

Смысл: Кто он?

هو أحمد وهي أمته.

Franco: howwa Ahmed w heyua mamto.

Произношение: хоууа ахмэд у хэйя мамто.

Смысл: Он Ахмед, а она его мама.

Маленькое наблюдение

Первый вопрос после «откуда ты?» почти всегда «как тебе Египет?». Отвечай что угодно, кроме дежурного «нормально»: собеседник ждёт живой реакции. Скажи «хельва!», «прекрасно!», и увидишь, как человек расцветает. Знакомство здесь - маленький ритуал взаимного расположения. Таксист, который вёз меня из аэропорта в самый первый день, за двадцать минут узнал обо мне больше, чем иные коллеги за годы, и это ни разу не было похоже на допрос.

Как это звучит в разговоре

А: (муж.) اسمك إيه؟

(жен.) اسمك إيه؟

(муж.) esmak eh?

(жен.) esmik eh? - (муж.) эсмак эх? (жен.) эсмик эх?

Как тебя зовут?

Б: اسمي...

esmi... - эсми...

Меня зовут [имя].

А: (муж.) إنت منين؟

(жен.) إنتي منين؟

(муж.) enta men fein? (жен.) enti men fein? - (муж.) энта мэн фэин? (жен.) энти мэн фэин?

Ты откуда?

Б: أنا من روسي وعايش في القاهرة.

(жен.) أنا من روسي وعايشة في القاهرة.

(муж.) ana men Rossiya w Zayesh fel Zahira. (жен.) ana men Rossiya w Zaysha fel Zahira. -

(муж.) ана мэн россия у 'айэш фэл 'ахира. (жен.) ана мэн россия у 'айша фэл 'ахира.

Я из России и живу в Каире.

А: هو مين؟

howwa meen? - хоууа ми:н?

Кто он?

Б: هو أحمد وهي أمته.

howwa Ahmed w heyu mamto. - хоууа ахмэд у хэйя мамто.

Он Ахмед, а она его мама.

Практика вслух

Проговори все шесть фраз дважды: первый раз медленно и чётко, второй - в темпе обычной речи.

Не подглядывая в арабский и Franco, восстанови по смыслу фразы 1, 3 и 5. Сверься только после того, как сказал вслух.

Подставь в фразы дня своё имя, свой город и свою страну. Скажи это вслух так, как представился бы новому соседу.

Представься за 45 секунд: имя, страна, город, работа или занятие, один близкий человек. Можно двигаться дальше, если...

Четыре фразы из шести ты говоришь по памяти и можешь поговорить о теме дня 45-60 секунд.

Мои фразы на сегодня

Запиши в блокнот три фразы под свою жизнь и отметь ту, которую скажешь живому человеку уже сегодня.

НЕДЕЛЯ 1 - ДЕНЬ 2

Состояния: мужская и женская форма

«Как ты?» здесь спрашивают чаще, чем кажется, и отвечать «нормально» быстро надо-едаёт. Учимся говорить о самочувствии и впервые переключать мужскую и женскую форму - в масри без этого никуда.

Сначала вспомним

Начни с разогрева: повтори по три фразы из дня 1. Сначала вслух, по памяти, и только потом сверься с книгой.

Разберём конструкцию

Многие женские прилагательные заканчиваются на -a: مَبْسُوتَة mabsoota, تَعْبَانَة ta3bana. Мужская форма обычно без финального -a: مَبْسُوط, تَعْبَان.

ЖЕНСКАЯ ФОРМА: ДОБАВЬ -А

ОН		ОНА (+ a)	
مَبْسُوط	mabsoot	مَبْسُوتَة	mabsoota
تَعْبَان	ta3ban	تَعْبَانَة	ta3bana
مَشْغُول	mashghool	مَشْغُولَة	mashghoola

Собери свою фразу

أنا / إنتَ / إنتِ + صفة من اسبة

ana / enta / enti + sefa monasba

я / ты + прилагательное нужного рода

Фразы дня

(муж .) إنتَ حاسسٍ بإيه؟

(жен .) إنتِ حاسةٍ بإيه؟

Franco: (муж.) enta 7ases be eh?

(жен.) enti 7assa be eh?

Произношение: (муж.) энта хасэс бэ эх? (жен.) энти хасса бэ эх?

Смысл: Как ты себя чувствуешь?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

(муж .) أنا مبسوط ومرتاح.

(жен .) أنا مبسوطة ومرتاحة.

Franco: (муж.) ana mabsoot w merta7.

(жен.) ana mabsoota w merta7a.

Произношение: (муж.) ана мабсу:т у мэртах. (жен.) ана мабсу:та у мэртаха.

Смысл: Я рад(а) и спокоен / спокойна.

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формапол говорящего

(муж .) إنتَ تعبٍ ان؟

(жен .) إنتِ تعبانة؟

Franco: (муж.) enta ta3ban?

(жен.) enti ta3bana?

Произношение: (муж.) энта та'бан? (жен.) энти та'бана?

Смысл: Ты устал(а)?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

(муж .) لَأ، أنا بس مش غول.

(жен .) لَأ، أنا بس مش غولة.

Franco: (муж.) la2, ana bas mashghool.

(жен.) la2, ana bas mashghoola.

Произношение: (муж.) ла', ана бас машгъу:л. (жен.) ла', ана бас машгъу:ла.

Смысл: Нет, я просто занят(а).

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формапол говорящего

أحمد عاملٍ إيه؟

Franco: Ahmed Zamel eh?

Произношение: ахмэд 'амэл эх?

Смысл: Как Ахмед?

هو تعبان شوية.

Franco: howwa ta3ban shwayya.

Произношение: хоууа та'бан шуаййа.

Смысл: Он немного устал.

мужская форма

Маленькое наблюдение

За родом слов интересно наблюдать в очереди супермаркета: кассирша спросит покупательницу «мабсута?», её мужа «мабсут?», и никто не задумается ни на секунду. Род в масри вшит в каждое второе слово, поэтому ошибку в нём слышат мгновенно и так же мгновенно прощают. Мужчина, сказавший о себе «та'бана», соберёт улыбки, не более. Привыкай сразу проговаривать свою форму: переучиваться потом дольше.

Как это звучит в разговоре

А: (муж.) إنت حاسس بإيه؟

(жен.) إنتي حاسة بإيه؟

(муж.) enta 7ases be eh? (жен.) enti 7assa be eh? - (муж.) энта хасэс бэ эх? (жен.) энти хасса бэ эх?

Как ты себя чувствуешь?

Б: (муж.) أنا مبسوط ومرتاح.

(жен.) أنا مبسوطة ومرتاحة.

(муж.) ana mabsoot w merta7.

(жен.) ana mabsoota w merta7a. - (муж.) ана мабсу:т у мэртах. (жен.) ана мабсу:та у мэртаха.

Я рад(а) и спокоен / спокойна.

А: (муж.) إنت تعبان؟

(жен.) إنتي تعبانة؟

(муж.) enta ta3ban?

(жен.) enti ta3bana? - (муж.) энта та'бан? (жен.) энти та'бана?

Ты устал(а)?

Б: (муж.) ل، أنا بس مش غول.

(жен.) ل، أنا بس مش غولة.

(муж.) la2, ana bas mashghool.

(жен.) la2, ana bas mashghoola. - (муж.) ла', ана бас машгъу:л. (жен.) ла', ана бас машгъу:ла.

Нет, я просто занят(а).

А: (муж.) أحمد عامل إييه؟

Ahmed Zamel eh? - ахмэд 'амэл эх?

Как Ахмед?

Б: (муж.) هو تعبان شوي.

howwa ta3ban shwayya. - хоууа та'бан шуаййа.

Он немного устал.

Практика вслух

Произнеси шесть фраз дня по два раза: сначала не спеша, разбирая каждый звук, затем в живом разговорном ритме.

Прикрой арабскую запись и Franco: фразы 1, 3 и 5 нужно восстановить заново, отталкиваясь от русского перевода.

Опиши три своих сегодняшних состояния: устал, доволен, голоден - что действительно подходит. Следи за формой своего рода.

Назови пять своих состояний сегодня и одно состояние Ахмеда или другого человека.

Можно двигаться дальше, если...

Ты помнишь хотя бы четыре фразы из шести и почти минуту говоришь о сегодняшней теме, пусть и с запинками.

Мои фразы на сегодня

Собери в заметках телефона три фразы из своих обстоятельств: район, люди, дела. Одну из них сегодня произнеси вслух живому человеку.

НЕДЕЛЯ 1 - ДЕНЬ 3

Это, эта, здесь и там

Полгорода можно объяснить четырьмя словами: это, эта, здесь и там. Сегодня ты научишься показывать на вещи и людей, спрашивать «что это?» и не путать «да» с «ди».

Сначала вспомним

Перед новым материалом проговори по три фразы из дня 2. Не подглядывай раньше времени: пусть память поработает.

Разберём конструкцию

ده da используется с мужским словом, دي di - с женским. В разговоре они часто стоят перед существительным: ده البيت, دي العربيه.

Собери свою фразу

ده + مذکر / دي + مؤنث

da + mozakkar / di + mo2annas

это + мужское слово / эта + женское слово

Фразы дня

ده إي ه؟

Franco: da eh?

Произношение: да эх?

Смысл: Что это?

ده موباي لي

Franco: da mobayli.

Произношение: да мобайли.

Смысл: Это мой телефон.

ده مي ن؟ (муж .)

دي مي ن؟ (жен .)

Franco: (муж.) da meen?

(жен.) di meen?

Произношение: (муж.) да ми:н? (жен.) ди ми:н?

Смысл: Кто это?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формао мужчине / о женщине

دي مامّة أحمد

Franco: di mamt Ahmed.

Произношение: ди мамт ахмэд.

Смысл: Это мама Ахмеда.

ال مكان ده بعيد؟

Franco: el makan da be3eed?

Произношение: эл макан да бэ'и:д?

Смысл: Это место далеко?

لأ، هو هنا مش هناك

Franco: la2, howwa hena mish henak.

Произношение: ла', хоууа хэна миш хэнак.

Смысл: Нет, оно здесь, а не там.

Маленькое наблюдение

«Да» и «ди» окружают тебя с первого дня: «эль-бейт да» - вот этот дом, «эль-'арабейя ди» - вот эта машина. Продавец на рынке тычет пальцем в товар и повторяет «да? да?» - «этот? этот?». Показать рукой и сказать «да» - совершенно нормальный способ покупки, развёрнутых описаний от тебя никто не ждёт. Кстати, арабское «да» не имеет отношения к русскому согласию: «да» значит «этот», а «да, согласен» будет «айуа». Первые недели путаница неизбежна и по-своему прекрасна.

Как это звучит в разговоре

А: ده إي ه؟

da eh? - да эх?

Что это?

Б: ده موباي لي.

da mobayli. - да мобайли.

Это мой телефон.

А: (муж.) ده مين؟

(жен.) دي مين؟

(муж.) da meen?

(жен.) di meen? - (муж.) да ми:н? (жен.) ди ми:н?

Кто это?

Б: دي مامّة أحمد.

di mamt Ahmed. - ди мамт ахмэд.

Это мама Ахмеда.

А: ال مكان ده بعيد؟

el makan da be3eed? - эл макан да бэ'и:д?

Это место далеко?

Б: لا، هو هنا مش هناك.

la2, howwa hena mish henak. - ла', хоууа хэна миш хэнак.

Нет, оно здесь, а не там.

Практика вслух

Скажи каждую из шести фраз вслух дважды: медленный проход на точность, быстрый - на естественность.

Оставь на виду только перевод и восстанови фразы 1, 3 и 5 голосом, без письменных шпаргалок.

Оглядись и опиши свою комнату: три предмета с «да», три с «ди», и добавь, что здесь, а что там.

Оглянись вокруг и назови шесть предметов: три с **هـ** и три с **دي**.

Можно двигаться дальше, если...

Хотя бы четыре фразы из шести вспоминаются без книги, а рассказ о теме дня идёт 45-60 секунд без долгих пауз.

Мои фразы на сегодня

Выпиши три фразы, которые понадобятся тебе на этой неделе, и выбери одну для живого разговора.

НЕДЕЛЯ 1 - ДЕНЬ 4

Есть, нет и у меня есть

«Есть вай-фай?», «есть сдача?», «у меня есть время». Слово «фи» - возможно, самое трудолюбивое слово в масри. Разбираемся, как говорить о наличии и отсутствии чего угодно.

Сначала вспомним

Разогрев на пять минут: по три фразы из дней 3 и 1. Скажи их вслух так, будто отвечаешь реальному человеку, потом проверь себя.

Разберём конструкцию

في fi означает «есть / имеется». mafeesh - «нет». 3 اندي andi - «у меня есть». При обращении: 3 اندك andak к мужчине, 3andik к женщине.

Собери свою фразу

في / مفيش + شيء - عندي / عنذك + شيء

fi / mafeesh + shay - 3andi / 3andak~3andik + shay

есть / нет + что-то - у меня / у тебя есть + что-то

Фразы дня

في مية هنا؟

Franco: fi mayya hena?

Произношение: фи маййа хэна?

Смысл: Здесь есть вода?

لا، مفيش مية

Franco: la2, mafeesh mayya.

Произношение: ла', мафи:ш маййа.

Смысл: Нет, воды нет.

عندك وقت؟ (муж .)

عندك وقت؟ (жен .)

Franco: (муж.) 3andak wa2t?

(жен.) 3andik wa2t?

Произношение: (муж.) 'андак уа'т? (жен.) 'андик уа'т?

Смысл: У тебя есть время?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формаобращение к собеседнику

أيوه، عندى وقت شوية

Franco: aywa, 3andi wa2t shwayya.

Произношение: айуа, 'анди уа'т шуаййа.

Смысл: Да, у меня есть немного времени.

أحمد عنده شغل النهارده؟

Franco: Ahmed 3ando shoghl el naharda?

Произношение: ахмэд 'андо шогъл эл нахарда?

Смысл: У Ахмеда сегодня работа?

أيوه، ومامته عنده سؤال

Franco: aywa, w mamto 3andaha so2al.

Произношение: айуа, у мамто 'андаха со'ал.

Смысл: Да, а у его мамы есть вопрос.

Маленькое наблюдение

«Мафи:ш» - слово-настроение. «Мафи:ш маййа» - воды нет, «мафи:ш хадд» - никого нет, «мафи:ш мошкела» - нет проблем. Египтяне произносят его с таким спокойствием, что даже отсутствие чего-то нужного перестаёт казаться катастрофой. Свет отключили? Мафи:ш кахраба, посидим при свечах. Через месяц ты поймашь себя на том, что отвечаешь «мафи:ш» русским друзьям в переписке: это слово прилипает первым.

Как это звучит в разговоре

A: في مية هنا؟

fi mauya hena? - фи маййа хэна?

Здесь есть вода?

Б: لا، مفيش مية.

la2, mafeesh mauya. - ла', мафи:ш маййа.

Нет, воды нет.

A: (муж.) عندك وقت؟

(жен.) عندك وقت؟

(муж.) 3andak wa2t?

(жен.) 3andik wa2t? - (муж.) 'андак уа'т? (жен.) 'андик уа'т?

У тебя есть время?

Б: أيوه، عندي وقت شووية.

auwa, 3andi wa2t shwayya. - айуа, 'анди уа'т шуаййа.

Да, у меня есть немного времени.

A: أحمد عنده شغل النهارده؟

Ahmed 3ando shoghl el naharda? - ахмэд 'андо шогъл эл нахарда?

У Ахмеда сегодня работа?

Б: أيوه، ومامته عندها سؤال.

auwa, w mamto 3andaha so2al. - айуа, у мамто 'андаха со'ал.

Да, а у его мамы есть вопрос.

Практика вслух

Дважды пройди все шесть фраз голосом: первый круг аккуратный и медленный, второй - как в настоящем разговоре.

Закрой арабскую строку и Franco. Вспомни фразы 1, 3 и 5 - сначала вслух, потом проверка.

Скажи, что есть в твоём холодильнике, чего нет в квартире и что есть у тебя с собой прямо сейчас.

Скажи три вещи, которые у тебя есть, две которых нет, и задай собеседнику два вопроса. Можно двигаться дальше, если...

По памяти получается не меньше четырёх фраз, и о теме дня ты говоришь около минуты.

Мои фразы на сегодня

В блокноте запиши три свои фразы: то, что скажешь на самом деле. Одну пусти в дело сегодня.

НЕДЕЛЯ 1 - ДЕНЬ 5

Чей предмет:

بتاع

и притяжание

У арабского свой способ сказать «мой» и «твой», и в Египте к нему добавляется универсальное «бетаа». Сегодня - принадлежность без длинных конструкций: чей это пакет, чья очередь и чей кот сидит на твоей машине.

Сначала вспомним

Сначала повторение: проговори по три фразы из дней 4 и 2. Если какая-то не вспоминается, скажи её три раза подряд и иди дальше.

Разберём конструкцию

بتاع beta3 согласуется с предметом: بتاع для мужского, بتاع3et для женского. Затем добавляется хозяин или окончание: بتاعي «мой», بتاعتك «твоя».

Собери свою фразу

الشياء + بتاع / بتاعة + صاحب

el shay + beta3 / beta3et + sa7eb

предмет + принадлежит + хозяину

Фразы дня

الكتاب ده بتاع مين؟

Franco: el ketab da beta3 meen?

Произношение: эл кэтаб да бэта' ми:н?

Смысл: Чья это книга?

الكتاب ده بتاعي.

Franco: el ketab da beta3i.

Произношение: эл кэтаб да бэта'и.

Смысл: Эта книга моя.

الشنطة دي بتاعتك؟ (муж.)

الشنطة دي بتاعتك؟ (жен.)

Franco: (муж.) el shanta di beta3tak?

(жен.) el shanta di beta3tik?

Произношение: (муж.) эл шанта ди бэта'так? (жен.) эл шанта ди бэта'тик?

Смысл: Эта сумка твоя?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формаобращение к собеседнику

لأ، دي شنطة مامته.

Franco: la2, di shantet mamto.

Произношение: ла', ди шантэт мамто.

Смысл: Нет, это сумка его мамы.

البيت ده بتاع مين؟

Franco: el beet da beta3 meen?

Произношение: эл би:т да бэта' ми:н?

Смысл: Чей это дом?

ده بيتنا.

Franco: da beetna.

Произношение: да би:тна.

Смысл: Это наш дом.

короткое окончание -на

Маленькое наблюдение

«Бета'» - универсальная отмычка принадлежности, и ею же называют всё, чему забыли название: «эль-хага ди бета'эт эль-кахраба» - «эта штука для электричества». Полстраны так и говорит. Вылетело слово из головы - смело строй фразу через «хага бета'эт...», «штука для...», и тебя поймут. В лавках «бета'» звучит без остановки: «да бета'и» - это моё, «да бета'ак» - это твоё. Простое слово, а закрывает половину бытовых ситуаций.

Как это звучит в разговоре

А: الكتاب ده بتاع مين؟

el ketab da beta3 meen? - эл кэтаб да бэта' ми:н?

Чья это книга?

Б: الكتاب ده بتاعي.

el ketab da beta3i. - эл кэтаб да бэта'и.

Эта книга моя.

А: (муж.) الشنطة دي بتاعتك؟

(жен.) الشنطة دي بتاعتك؟

(муж.) el shanta di beta3tak?

(жен.) el shanta di beta3tik? - (муж.) эл шанта ди бэта'так? (жен.) эл шанта ди бэта'тик?

Эта сумка твоя?

Б: لا، دي شنطة مامته.

la2, di shantet mamto. - ла', ди шантэт мамто.

Нет, это сумка его мамы.

А: البيت ده بتاع مين؟

el beet da beta3 meen? - эл би:т да бэта' ми:н?

Чей это дом?

Б: ده بيتنا.

da beetna. - да би:тна.

Это наш дом.

Практика вслух

Прочитай шесть фраз вслух два раза: сперва спокойно, по слогам, потом с нормальной разговорной скоростью.

Спрячь всё, кроме русской строки, и произнеси фразы 1, 3 и 5 по памяти в полный голос.

Возьми пять своих вещей: телефон, ключи, сумку, что угодно. Скажи про каждую, чья она, через «бетаа».

Выбери пять предметов дома и скажи, кому каждый принадлежит.

Можно двигаться дальше, если...

Четыре фразы и больше ты произносишь без книги и говоришь по теме дня 45-60 секунд.

Мои фразы на сегодня

Три фразы под твою жизнь - в заметки. Ту, что полезнее всех, скажи сегодня живому человеку.

НЕДЕЛЯ 1 - ДЕНЬ 6

Шесть главных вопросов

Кто, что, где, когда, почему и как - шесть ключей, которые открывают любой разговор. С ними ты перестаёшь быть тем, кто только отвечает, и начинаешь спрашивать сам.

Сначала вспомним

Начни день с повтора: по три фразы из дней 5 и 3, вслух и без подсказки. Сверяйся только после того, как попробовал сам.

Разберём конструкцию

-роВ масри вопросительное слово часто стоит в конце: رايحة فين؟ «идёшь куда?». Это мальный разговорный порядок.

ШЕСТЬ ГЛАВНЫХ ВОПРОСОВ

مين؟ meen? кто?	إيه؟ eh? что?	فين؟ fein? где? куда?
إمتى؟ emta? когда?	ليه؟ leh? почему?	إزاي؟ ezzay? как?

Собери свою фразу

جملّة + إيه / مين / فين / إمتى / ليه / إزاي؟

gomla + eh / meen / fein / emta / leeh / ezzay?

предложение + что / кто / где / когда / почему / как?

Фразы дня

بتعمل إي ه؟ (муж .)

بتعمل إي ه؟ (жен .)

Franco: (муж.) bte3mel eh?

(жен.) bte3mali eh?

Произношение: (муж.) бтэ'мэл эх? (жен.) бтэ'мали эх?

Смысл: Что ты делаешь?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

بعمل شاي.

Franco: ba3mel shay.

Произношение: ба'мэл шай.

Смысл: Я готовлю чай.

رايح فين؟ (муж .)

رايح فين؟ (жен .)

Franco: (муж.) ray7 fein?

(жен.) ray7a fein?

Произношение: (муж.) райх фэин? (жен.) райха фэин?

Смысл: Ты куда идёшь?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

رايح السوبرماركت (муж .)

رايح السوبرماركت (жен .)

Franco: (муж.) ray7 el supermarket.

(жен.) ray7a el supermarket.

Произношение: (муж.) райх эл супэрмаркэт. (жен.) райха эл супэрмаркэт.

Смысл: Я иду в магазин.

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формапол говорящего

هتارجع إمتى وليه متأخر؟ (муж .)

هتارجع إمتى وليه متأخرة؟ (жен .)

Franco: (муж.) haterga3 emta w leeh meta2akhkhar?

(жен.) haterga3i emta w leeh meta2akhkhara?

Произношение: (муж.) хатэрга' эмта у ли:х мэта'аххар? (жен.) хатэрга'и эмта у ли:х мэта'аххара?

Смысл: Когда ты вернёшься и почему опаздываешь?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

هارجع قري، الطريق زحمة.

Franco: hargaz 2orayyeb, el taree2 za7ma.

Произношение: харга' 'ораййэб, эл тари:' захма.

Смысл: Вернусь скоро, дорога занята.

Маленькое наблюдение

Вопрос в конце фразы - «энта мнейн?», «райха фэйн?» - придаёт масри его узнаваемую мелодию: интонация ползёт вверх на последнем слове. Египтяне вообще любят спрашивать. «Фэйн?» вслед торопящемуся соседу - форма внимания, и отвечать подробно необязательно: «эль-су'» - «на рынок» - вполне достаточно. Научись кидать короткие вопросы - разговоры начнут завязываться сами, без твоего участия.

Как это звучит в разговоре

А: (муж.) بتعمل إيه؟

(жен.) بتعمل إي إيه؟

(муж.) bte3mel eh?

(жен.) bte3mali eh? - (муж.) бтэ'мэл эх? (жен.) бтэ'мали эх?

Что ты делаешь?

Б: بعامل شاي.

ba3mel shay. - ба'мэл шай.

Я готовлю чай.

А: (муж.) رايح فين؟

(жен.) رايحة فين؟

(муж.) ray7 fein?

(жен.) ray7a fein? - (муж.) райх фэин? (жен.) райха фэин?

Ты куда идёшь?

Б: رايح ال سوبرماركت.

(жен.) رايحة ال سوبرماركت.

(муж.) ray7 el supermarket. (жен.) ray7a el supermarket. - (муж.) райх эл супэрмаркэт. (жен.)

райха эл супэрмаркэт. Я иду в магазин.

А: (муж.) هتارجع إمتي وليه متأخر؟

(жен.) هتارجعي إمتي وليه متأخرة؟

(муж.) haterga3 emta w leeh meta2akhkhar?

(жен.) haterga3i emta w leeh meta2akhkhara? - (муж.) хатэрга' эмта у ли:х мэта'аххар?

(жен.) хатэрга'и эмта у ли:х мэта'аххара?

Когда ты вернёшься и почему опаздываешь?

Б: هرجع قريبي، لطريق زحمة.

harga3 2orayueb, el taree2 za7ma. - харга' 'ораййэб, эл тари:' захма.

Вернусь скоро, дорога занята.

Практика вслух

Озвучь все шесть фраз по два раза: в первом заходе следи за звуками, во втором - за ритмом живой речи.

Закрой арабскую строку и Franco. Восстанови фразы 1, 3 и 5 по одному только русскому смыслу - вслух.

Придумай по одному настоящему вопросу для соседа, таксиста и коллеги - из тех, что тебе правда хочется задать.

Задай собеседнику по одному вопросу с إزي, إي, مين, فين, إمتى, ليه.

Можно двигаться дальше, если...

Минимум четыре фразы из шести ты помнишь, и можешь минуту поговорить о теме дня.

Мои фразы на сегодня

Запиши три фразы про свой день и свои планы. Одна из них должна прозвучать вслух до вечера.

НЕДЕЛЯ 1 - ДЕНЬ 7

Сборка недели: знакомство по памяти

Первая сборка. Никакой новой грамматики: сегодня ты соединяешь всё, что появилось за неделю, в связное знакомство - вслух, по памяти перед глазами. Именно в такие дни фразы перестают быть выученными и становятся твоими.

Сначала вспомним

Пять минут на разогрев: повтори по три фразы из дней 6 и 4. Забытая фраза - это нормально: подсмотрел, проговорил, пошёл дальше.

Разберём конструкцию

Сегодня нет новой грамматики. Твоя задача - отвечать не одним словом, а связкой из двух предложений и встречного вопроса.

Собери свою фразу

إجابة + معلومة زائدة + سؤال

egaba + ma3looma zeyada + so2al

ответ + дополнительная информация + встречный вопрос

Фразы дня

اسمك إيه وانت منين؟ (муж.)

اسمك إيه وانت منين؟ (жен.)

Franco: (муж.) esmak eh w enta men fein?

(жен.) esmik eh w enti men fein?

Произношение: (муж.) эсмак эх у энта мэн фэин? (жен.) эсмик эх у энти мэн фэин?

Смысл: Как тебя зовут и откуда ты?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

اسمي... أنا من روسي، ودل وقتي عايش في القاهرة (муж.)

اسمي... أنا من روسي، ودل وقتي عايشة في القاهرة (жен.)

Franco: (муж.) esmi..., ana men Rossiya, w delwa2ti 3ayesh fel 2ahira.

(жен.) esmi..., ana men Rossiya, w delwa2ti 3aysha fel 2ahira.

Произношение: (муж.) эсми..., ана мэн россия, у дэлуа'ти 'айэш фэл 'ахира. (жен.) эсми..., ана мэн россия, у дэлуа'ти 'айша фэл 'ахира.

Смысл: Меня зовут [имя], я из России и сейчас живу в Каире.

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формaпол говорящего

إنت عامل إيه النهارده؟ (муж.)

إنتي عاملة إيه النهارده؟ (жен.)

Franco: (муж.) enta 3amel eh el naharda?

(жен.) enti 3amla eh el naharda?

Произношение: (муж.) энта 'амэл эх эл нахарда? (жен.) энти 'амла эх эл нахарда?

Смысл: Как ты сегодня?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

أنا ثويس، مش غول شوية، بس مابسوط (муж.)

أنا ثويسة، مش غولة شوية، بس مابسوط (жен.)

Franco: (муж.) ana kwayyes, mashghool shwayya, bas mabsoot.

(жен.) ana kwayyisa, mashghoola shwayya, bas mabsoota.

Произношение: (муж.) ана куаййэс, машг'у:л шуаййа, бас мабсу:т. (жен.) ана куаййиса, машг'у:ла шуаййа, бас мабсу:та.

Смысл: Я в порядке, немного занят(а), но рад(а).

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формaпол говорящего

عندك وقت نتكلم؟

Franco: 3andik wa2t netkallem?

Произношение: 'андик уа'т нэткаллэм?

Смысл: У тебя есть время поговорить?

أيوه، عندي عشر دقائق. وانت؟ (муж.)

أيوه، عندي عشر دقائق. وانت؟ (жен.)

Franco: (муж.) aywa, 3andi 3ashar da2aye2. w enta?

(жен.) aywa, 3andi 3ashar da2aye2. w enti?

Произношение: (муж.) айуа, 'анди 'ашар да'айэ'. у энта? (жен.) айуа, 'анди 'ашар да'айэ'. у энти?

Смысл: Да, у меня есть десять минут. А ты?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

Маленькое наблюдение

В день, когда ты впервые выдашь несколько фраз подряд, произойдёт предсказуемое: собеседник просияет и ответит длинной очередью в полной уверенности, что ты понимаешь всё. Это лучший комплимент твоему произношению и одновременно испытание. Держи наго-

тове «момкен бешуэ:ш?» - «можно помедленнее?». Египтяне и друг друга переспрашивают постоянно: шумные улицы, привычка говорить одновременно. Переспрос здесь - часть самого языка.

Как это звучит в разговоре

А: (муж.) اس مك إيه وانت منين؟

(жен.) اس مك إيه وانت منين؟

(муж.) esmak eh w enta men fein?

(жен.) esmik eh w enti men fein? - (муж.) эсмак эх у энта мэн фэин? (жен.) эсмик эх у энти мэн фэин?

Как тебя зовут и откуда ты?

Б: (муж.) اس مي... أنا من روسي، ودل وقتي عايش في القاهرة

(жен.) اس مي... أنا من روسي، ودل وقتي عايشة في القاهرة

(муж.) esmi..., ana men Rossiya, w delwa2ti Zayesh fel 2ahira.

(жен.) esmi..., ana men Rossiya, w delwa2ti Zaysha fel 2ahira. - (муж.) эсми..., ана мэн россия, у дэлуа'ти 'айэш фэл 'ахира. (жен.) эсми..., ана мэн россия, у дэлуа'ти 'айша фэл 'ахира. Меня зовут [имя], я из России и сейчас живу в Каире.

А: (муж.) إنت عامل إيه النهارده؟

(жен.) إنتي عامل إيه النهارده؟

(муж.) enta Zamel eh el naharda?

(жен.) enti Zamlah eh el naharda? - (муж.) энта 'амэл эх эл нахарда? (жен.) энти 'амла эх эл нахарда?

Как ты сегодня?

Б: (муж.) أنا لثوي، مش غول شوية، بس مبسوط

(жен.) أنا لثوية، مش غولة شوية، بس مبسوطة

(муж.) ana kwayyes, mashghool shwayya, bas mabsoot.

(жен.) ana kwayyisa, mashghoola shwayya, bas mabsoota. - (муж.) ана куаййэс, машгъу:л шуаййа, бас мабсу:т. (жен.) ана куаййиса, машгъу:ла шуаййа, бас мабсу:та.

Я в порядке, немного занят(а), но рад(а).

А: (муж.) عندك وقت نتكلم؟

Zandik wa2t netkallem? - 'андик уа'т нэткаллэм?

У тебя есть время поговорить?

Б: (муж.) أيوه، عندي عشر دقائق. وانت؟

(жен.) أيوه، عندي عشر دقائق. وانت؟

(муж.) aywa, Zandi Zashar da2aye2. w enta?

(жен.) aywa, Zandi Zashar da2aye2. w enti? - (муж.) айуа, 'анди 'ашар да'айэ'. у энта? (жен.) айуа, 'анди 'ашар да'айэ'. у энти?

Да, у меня есть десять минут. А ты?

Практика вслух

Произнеси каждую фразу дня дважды: медленно для точности и быстро для беглости.

Спрячь арабский и Франсо и собери фразы 1, 3 и 5 заново, глядя только на перевод.

Перескажи своё знакомство своими данными: имя, откуда ты, где живёшь, как себя чувствуешь и один вопрос собеседнику.

Запиши двухминутный монолог: имя, где живёшь, как себя чувствуешь, что у тебя есть сегодня и один вопрос собеседнику.

Можно двигаться дальше, если...

Ты говоришь без подсказки хотя бы четыре фразы и держишься темы дня 45-60 секунд. Ошибки в счёт не идут.

Мои фразы на сегодня

Сохрани три личные фразы в блокноте и назначь одну «фразой дня» для живого разговора.

Неделя 2. Настоящее время

Теперь оживим глаголы. Приставка b- превращает словарные заготовки в то, что ты делаешь каждый день: работаю, пью кофе, учу арабский. К ней добавим «хочу», «могу» и «нужно», вкусы, отрицание и окончания после предлогов. К концу недели ты выдержишь короткий телефонный разговор - а это, между прочим, самый сложный жанр: собеседника не видно, жестами не поможешь.

НЕДЕЛЯ 2 - ДЕНЬ 8

Настоящее время: приставка b-

Одна маленькая приставка b- - и у тебя появляется настоящее время: работаю, живу, пью, учу. Пожалуй, самый выгодный день курса по соотношению «усилия - результат».

Сначала вспомним

Прежде чем идти вперёд, оглянись: по три фразы из дней 7, 5 и 1. Проговори их с обычной скоростью, не в замедленной съёмке.

Разберём конструкцию

В обычном настоящем времени глагол получает b-: بشتغل bashtaghal. Лицо видно по началу: ba- я, bete- ты/она, beye- он, bene- мы.



Собери свою фразу

أنا بـ / إنتَ بـ / إنتِ بـ / هو بـ / هي بـ / إحنا بنـ
ana ba- / enta bete- / enti bete-...-i / howwa beye- / heyya bete- / e7na bene-
настоящее действие по лицам

Фразы дня

إنت بتشتغل؟ (муж .)

إنتي بتشتغلي؟ (жен .)

Franco: (муж.) enta beteshtaghal?

(жен.) enti beteshtagheli?

Произношение: (муж.) энта бэтэштаггал? (жен.) энти бэтэштагэли?

Смысл: Ты работаешь?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

أيوه، أنا بتشتغل في التأسويق.

Franco: aywa, ana bashtaghal fel taswee2.

Произношение: айуа, ана баштаггал фэл тасуи:'.

Смысл: Да, я работаю в маркетинге.

أحمد بيشتغل النهارده؟

Franco: Ahmed beyishtaghal el naharda?

Произношение: ахмэд бэйиштаггал эл нахарда?

Смысл: Ахмед работает сегодня?

أيوه، ومامته بتترتاح في البيت.

Franco: aywa, w mamto beterta7 fel beet.

Произношение: айуа, у мамто бэтэртах фэл би:т.

Смысл: Да, а его мама отдыхает дома.

إنتوا بتتعلّموا عربي سوا؟

Franco: ento betet3allimo Zarabi sawa?

Произношение: энто бэтэт'аллимо 'араби сауа?

Смысл: Вы учите арабский вместе?

أيوه، بنتعلم وبنتكلم كل يوم.

Franco: aywa, benet3allim w benetkallem kol yom.

Произношение: айуа, бэнэт'аллим у бэнэткаллэм кол йом.

Смысл: Да, мы учимся и говорим каждый день.

Маленькое наблюдение

«Бетештагаль э:?» - «чем занимаешься?» - прозвучит в первые пять минут любого знакомства, от таксиста до соседа по лестничной клетке. Здесь это не светская формальность: работа - одна из главных тем, наравне с семьёй и футболом. Отвечай просто, без должностей из резюме: «баштагаль фи маркетинг» скажет больше самого точного термина. Уточняющие вопросы всё равно последуют - считай их бесплатным уроком разговорной практики.

Как это звучит в разговоре

А: (муж.) إنت بتشتغل؟

(жен.) إنتي بتشتغلي؟

(муж.) enta beteshtaghal?

(жен.) enti beteshtagheli? - (муж.) энта бэтэштагъал? (жен.) энти бэтэштагъэли?

Ты работаешь?

Б: أيوه، أنا باشتاغل في التأسويق.

aywa, ana bashtaghal fel taswee2. - айуа, ана баштагъал фэл тасуи:'.
Да, я работаю в маркетинге.

А: أحمد بيشتغل النهارده؟

Ahmed beyishtaghal el naharda? - ахмэд бэйиштагъал эл нахарда?

Ахмед работает сегодня?

Б: أيوه، ومامته بتترتاح في البيت.

aywa, w mamto beterta7 fel beet. - айуа, у мамто бэтэртах фэл би:т.

Да, а его мама отдыхает дома.

А: إنتوا بتتعلموا عربي سوا؟

ento betet3allimo Zarabi sawa? - энто бэтэт'аллимо 'араби сауа?

Вы учите арабский вместе?

Б: أيوه، بنتعلم وبنتكلم كل يوم.

aywa, benet3allim w benetkallem kol yom. - айуа, бэнэт'аллим у бэнэткаллэм кол йом.

Да, мы учимся и говорим каждый день.

Практика вслух

Пройди шесть фраз голосом дважды: сначала в комфортном медленном темпе, затем так, как сказал бы на улице.

Закрой всё, кроме перевода, и произнеси фразы 1, 3 и 5 по памяти. Ответы для самопроверки ждут в конце книги.

Назови пять действий, которые ты правда делаешь каждый день, - с приставкой b- и от первого лица.

Скажи шесть регулярных действий: три про себя, одно про Ахмеда, одно про его маму, одно про вас вместе.

Можно двигаться дальше, если...

Не меньше четырёх фраз из шести говорятся по памяти, а разговор о теме дня длится почти минуту.

Мои фразы на сегодня

Запиши в блокнот три фразы под свою жизнь и отметь ту, которую скажешь живому человеку уже сегодня.

НЕДЕЛЯ 2 - ДЕНЬ 9

Мой обычный день

Расписание - самая удобная тема для тренировки: она всегда с собой. Учимся рассказывать про утро, работу и вечер так, чтобы это звучало живой речью, а не списком глаголов.

Сначала вспомним

Начни с того, что уже твоё: по три фразы из дней 8, 6 и 2. Вспомнил быстро - отлично, буксует - просто перечитай и повтори вслух.

Разберём конструкцию

Для последовательности используй أول el awwel «сначала», بعد ba3dein «потом», بعد لده w ba3d keda «после этого».

Собери свою фразу

أول + فعل، بعد دي + فعل، بعد لده + فعل

el awwel + fe3l, ba3dein + fe3l, w ba3d keda + fe3l

сначала + действие, потом + действие, после этого + действие

Фразы дня

(муж .) بتصحى الساعة كام؟

(жен .) بتصحى الساعة كام؟

Franso: (муж.) btes7a el sa3a kam?

(жен.) btes7i el sa3a kam?

Произношение: (муж.) бтэсха эл са'а кам? (жен.) бтэсхи эл са'а кам?

Смысл: Во сколько ты просыпаешься?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

بتصحى الساعة سبعة وبشرب قهوة.

Franso: basa7a el sa3a sab3a w bashrab 2ahwa.

Произношение: басаха эл са'а саб'а у башраб 'ахуа.

Смысл: Я просыпаюсь в семь и пью кофе.

(муж .) بتبدأ الشغل إمتى؟

(жен .) بتبدأي الشغل إمتى؟

Franso: (муж.) betebda2 el shoghl emta?

(жен.) betebda2i el shoghl emta?

Произношение: (муж.) бэтэбда' эл шогъл эмта? (жен.) бэтэбда'и эл шогъл эмта?

Смысл: Когда ты начинаешь работу?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

بتبدأ الساعة تسعة وبخلص بالليل.

Franso: babda2 el sa3a tes3a w bakhallas bel leil.

Произношение: бабда' эл са'а тэс'а у бахаллас бэл лэил.

Смысл: Начинаю в девять и заканчиваю вечером.

(муж .) بتعمل إيه بعد الشغل؟

(жен .) بتعملي إيه بعد الشغل؟

Franso: (муж.) bte3mel eh ba3d el shoghl?

(жен.) bte3mali eh ba3d el shoghl?

Произношение: (муж.) бтэ'мэл эх ба'д эл шогъл? (жен.) бтэ'мали эх ба'д эл шогъл?

Смысл: Что ты делаешь после работы?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

بتعشى، وبأكل أحمدم، وبنام.

Franso: bat3asha, w bakallem Ahmed, w banam.

Произношение: бат'аша, у бакаллэм ахмэд, у банам.

Смысл: Ужинаю, говорю с Ахмедом и ложусь спать.

Маленькое наблюдение

Каирское утро начинается рано и звучно: с первым азаном просыпаются голуби на крышах, к семи гремят ставни лавок, а запах свежих лепёшек аиш-балади добирается до пятого этажа. Рассказ о распорядке - любимая разминка местных разговоров: «встаю в семь, пью чай, еду на работу» - и собеседник уже кивает, сверяя твой день со своим. Начни называть словами то, что делаешь каждое утро: это самый естественный словарь из всех возможных.

Как это звучит в разговоре

А: (муж.) بتصحي الساعة كام؟

(жен.) بتصحي الساعة كام؟

(муж.) btes7a el sa3a kam?

(жен.) btes7i el sa3a kam? - (муж.) бтэсха эл са'а кам? (жен.) бтэсхи эл са'а кам?

Во сколько ты просыпаешься?

Б: بصحي الساعة سبعة وبشر بقهوة.

basa7a el sa3a sab3a w bashrab 2ahwa. - басаха эл са'а саб'а у башраб 'ахуа.

Я просыпаюсь в семь и пью кофе.

А: (муж.) بتبدأ الشغل إمتى؟

(жен.) بتبدأي الشغل إمتى؟

(муж.) betebda2 el shoghl emta?

(жен.) betebda2i el shoghl emta? - (муж.) бэтэбда' эл шогъл эмта? (жен.) бэтэбда'и эл шогъл эмта?

Когда ты начинаешь работу?

Б: بتبدأ الساعة تسعة وبخلص بالليل.

babda2 el sa3a tes3a w bakhallas bel leil. - бабда' эл са'а тэс'а у бахаллас бэл лэил.

Начинаю в девять и заканчиваю вечером.

А: (муж.) بتعمل إيه بعد الشغل؟

(жен.) بتعملي إيه بعد الشغل؟

(муж.) bte3mel eh ba3d el shoghl?

(жен.) bte3mali eh ba3d el shoghl? - (муж.) бтэ'мэл эх ба'д эл шогъл? (жен.) бтэ'мали эх ба'д эл шогъл?

Что ты делаешь после работы?

Б: بتعشى، وبثل م أحمد، وبنام.

bat3asha, w bakallem Ahmed, w banam. - бат'аша, у бакаллэм ахмэд, у банам.

Ужинаю, говорю с Ахмедом и ложусь спать.

Практика вслух

Проговори все шесть фраз дважды: первый раз медленно и чётко, второй - в темпе обычной речи.

Не подглядывая в арабский и Franco, восстанови по смыслу фразы 1, 3 и 5. Сверься только после того, как сказал вслух.

Проговори своё вчерашнее утро как распорядок: во сколько встаёшь, что пьёшь, когда выходишь из дома.

Расскажи свой день шестью действиями, используя ب عددي ن أول, و لده.

Можно двигаться дальше, если...

Четыре фразы из шести вспоминаются сами, и ты целую минуту не выпадаешь из темы дня.

Мои фразы на сегодня

Собери в заметках телефона три фразы из своих обстоятельств: район, люди, дела. Одну из них сегодня произнеси вслух живому человеку.

НЕДЕЛЯ 2 - ДЕНЬ 10

Хочу, могу, должна и мне нужно

«Хочу», «могу», «должна» и «мне нужно» - четыре слова, которые двигают дела: от заказа кофе до разговора с хозяином квартиры. Сегодня ставим их в речь.

Сначала вспомним

Начни с разогрева: повтори по три фразы из дней 9, 7 и 3. Сначала вслух, по памяти, и только потом сверься с книгой.

Разберём конструкцию

عايزه 3ayza «хочу», محتاجة me7taga «мне нужно», أقدر a2dar «могу», لازم lazem «нужно/должна». После них ставь глагол без b-.

Собери свою фразу

عايزه / محتاجة / أقدر / لازم + فعل من غير ب
3ayza / me7taga / a2dar / lazem + fe3l men gheir b
модальное слово + глагол без b-

Фразы дня

(муж .) عايز ت عمل إي ه؟

(жен .) عايزة ت عمل إي ه؟

Franco: (муж.) 3ayez te3mel eh?

(жен.) 3ayza te3mali eh?

Произношение: (муж.) 'айэз тэ'мэл эх? (жен.) 'айза тэ'мали эх?

Смысл: Что ты хочешь сделать?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

(муж .) عايز أروح الأزهر .

(жен .) عايزة أروح الأزهر .

Franco: (муж.) 3ayez aroo7 el Azhar.

(жен.) 3ayza aroo7 el Azhar.

Произношение: (муж.) 'айэз ару:х эл азхар. (жен.) 'айза ару:х эл азхар.

Смысл: Хочу пойти в Аль-Азхар.

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формaпол говорящего

(муж .) محتاج مساعدة؟

(жен .) محتاجة مساعدة؟

Franco: (муж.) me7tag mosa3ada?

(жен.) me7taga mosa3ada?

Произношение: (муж.) мэхтаг моса'ада? (жен.) мэхтага моса'ада?

Смысл: Тебе нужна помощь?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

(муж .) أيوه، لسه مش قادر أتكل م ثوي س .

(жен .) أيوه، لسه مش قادرة أتكل م ثوي س .

Franco: (муж.) aywa, lessa mish 2ader atkallem kwayyees.

(жен.) aywa, lessa mish 2adra atkallem kwayyees.

Произношение: (муж.) айуа, лэсса миш 'адэр аткаллэм куаййэс. (жен.) айуа, лэсса миш 'адра аткаллэм куаййэс.

Смысл: Да, я пока не могу хорошо говорить.

(муж.) мужская форма - (жен.) женская формaпол говорящего

لازم نمشي دلوقت ي؟

Franco: lazem nemshi delwa2ti?

Произношение: лазэм нэмши дэлуа'ти?

Смысл: Нам нужно идти сейчас?

أيوه، بس نقدر نسنس ني شوي ة .

Franco: aywa, bas ne2dar nestanna shwayya.

Произношение: айуа, бас нэ'дар нэстанна шуаййа.

Смысл: Да, но можем немного подождать.

Маленькое наблюдение

«'Айза» открывает в Египте любую дверь: «'айза 'ахуа» - хочу кофе, «'айза ару:х» - хочу поехать. По-русски «я хочу» звучит резковато, и рука первое время тянется смягчить, извиниться, завернуть просьбу в три слоя вежливости. Здесь не нужно: «'айз» и «'айза» - нейтральная рабочая форма, так говорят с официантом, начальником и незнакомцем. Захочешь мягкости - поставь впереди «момкен», и просьба станет бархатной.

Как это звучит в разговоре

А: (муж.) عايز تعمل إييه؟

(жен.) عايزة تعمل إييه؟

(муж.) 3ayez te3mel eh?

(жен.) 3ayza te3mali eh? - (муж.) 'айэз тэ'мэл эх? (жен.) 'айза тэ'мали эх?

Что ты хочешь сделать?

Б: (муж.) عايز أروح الأزهر.

(жен.) عايزة أروح الأزهر.

(муж.) 3ayez aroo7 el Azhar.

(жен.) 3ayza aroo7 el Azhar. - (муж.) 'айэз ару:х эл азхар. (жен.) 'айза ару:х эл азхар.

Хочу пойти в Аль-Азхар.

А: (муж.) محتاج مساعدة؟

(жен.) محتاجة مساعدة؟

(муж.) me7tag mosa3ada?

(жен.) me7taga mosa3ada? - (муж.) мэхтаг моса'ада? (жен.) мэхтага моса'ада?

Тебе нужна помощь?

Б: (муж.) أيوه، لسه مش قادر أتكلل م لثوي س.

(жен.) أيوه، لسه مش قادرة أتكلل م لثوي س.

(муж.) aywa, lessa mish 2ader atkallem kwayyees.

(жен.) aywa, lessa mish 2adra atkallem kwayyees. - (муж.) айуа, лэсса миш 'адэр аткаллэм куаййэс. (жен.) айуа, лэсса миш 'адра аткаллэм куаййэс.

Да, я пока не могу хорошо говорить.

А: (муж.) لازم نمشي دلوقت؟

lazem nemshi delwa2ti? - лазэм нэмши дэлуа'ти?

Нам нужно идти сейчас?

Б: (жен.) أيوه، بس نقدر نستنى شويّة.

aywa, bas ne2dar nestanna shwayya. - айуа, бас нэ'дар нэстанна шуаййа.

Да, но можем немного подождать.

Практика вслух

Произнеси шесть фраз дня по два раза: сначала не спеша, разбирая каждый звук, затем в живом разговорном ритме.

Прикрой арабскую запись и Franco: фразы 1, 3 и 5 нужно восстановить заново, отталкиваясь от русского перевода.

Скажи три настоящих «хочу» на эту неделю, одно «мне нужно» и одно «я должен» или «должна».

Скажи по два предложения с لازم و عليزة, محتاجة, أقدر.

Можно двигаться дальше, если...

Хотя бы четыре фразы из шести ты помнишь, а речь о теме дня занимает 45-60 секунд.

Мои фразы на сегодня

Выпиши три фразы, которые понадобятся тебе на этой неделе, и выбери одну для живого разговора.

НЕДЕЛЯ 2 - ДЕНЬ 11

Нравится, не нравится и предпочитаю

О вкусах спорят, и ещё как. «Мне нравится», «не нравится», «предпочитаю» - плюс вопрос «а тебе?», который делает из монолога разговор.

Сначала вспомним

Перед новым материалом проговори по три фразы из дней 10, 8 и 4. Не подглядывай раньше времени: пусть память поработает.

Разберём конструкцию

باحب ba7eb «люблю/нравится», ما باحبش ma ba7ebbish «не люблю», بافضل bafaddal «предпочитаю». Для сравнения добавь أكثر من aktar men.

Собери свою фразу

بحب / ما باحبش / بافضل + اسم أو فعل

ba7eb / ma ba7ebbish / bafaddal + esm aw fe3l

люблю / не люблю / предпочитаю + предмет или действие

Фразы дня

بتحب تعمليه؟ (муж.)

بتحب بي تعملي إيه؟ (жен.)

Franco: (муж.) bte7eb te3mel eh?

(жен.) bte7ebbi te3mali eh?

Произношение: (муж.) бтэхэб тэ'мэл эх? (жен.) бтэхэбби тэ'мали эх?

Смысл: Что ты любишь делать?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

بتحب قرا وأكتب.

Franco: ba7eb a2ra w akteb.

Произношение: бахэб а'ра у актэб.

Смысл: Люблю читать и писать.

بتحب الشاي مسكراً أوي؟ (муж.)

بتحب بي الشاي مسكراً أوي؟ (жен.)

Franco: (муж.) bte7eb el shay mosakkar awi?

(жен.) bte7ebbi el shay mosakkar awi?

Произношение: (муж.) бтэхэб эл шай мосаккар ауи? (жен.) бтэхэбби эл шай мосаккар ауи?

Смысл: Ты любишь очень сладкий чай?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

لأ، بفضّل الشاي من غير سكر.

Franco: la2, bafaddal el shay men gheir sokkar.

Произношение: ла', бафаддал эл шай мэн гэир соккар.

Смысл: Нет, предпочитаю чай без сахара.

بتحب إيه أكثر: روسي أو مصري؟ (муж.)

بتحب بي إيه أكثر: روسي أو مصري؟ (жен.)

Franco: (муж.) bte7eb eh aktar: Rossiya walla Masr?

(жен.) bte7ebbi eh aktar: Rossiya walla Masr?

Произношение: (муж.) бтэхэб эх актар: россия уалла маср? (жен.) бтэхэбби эх актар: россия уалла маср?

Смысл: Что тебе больше нравится: Россия или Египет?

(муж.) мужская форма - (жен.) женская форма обращение к собеседнику

بتحب البلد دي، بس لبلد بطريفة مختلطة.

Franco: ba7eb el baladein, bas kol balad be taree2a mokhtalefa.

Произношение: бахэб эл баладэин, бас кол балад бэ тари:'а мохталэфа.

Смысл: Люблю обе страны, но по-разному.

Маленькое наблюдение

Чай в Египте по умолчанию - чай с сахаром, причём таким, что ложка стоит. Отказ от сахара встречают с лёгким сочувствием, но уважают: скажи «мен гейр соккар», и через пару визитов в одну и ту же кофейню твой чай начнут делать без напоминаний. Разговор о вкусах - благодарная тема: признайся, что любишь кошари или манго, и получишь десять минут увлечённых рекомендаций, где брать лучшее в городе.

Как это звучит в разговоре

А: (муж.) بتحب ت عمل إي ه؟

(жен.) بتحب بي ت عمل إي ه؟

(муж.) bte7eb te3mel eh?

(жен.) bte7ebbi te3mali eh? - (муж.) бтэхэб тэ'мэл эх? (жен.) бтэхэбби тэ'мали эх?

Что ты любишь делать?

Б: بحب اقرأ وأكتب.

ba7eb a2ra w akteb. - бахэб а'ра у актэб.

Люблю читать и писать.

А: (муж.) بتحب الشاي مسكّر أوي؟

(жен.) بتحب بي الشاي مسكّر أوي؟

(муж.) bte7eb el shay mosakkar awi?

(жен.) bte7ebbi el shay mosakkar awi? - (муж.) бтэхэб эл шай мосаккар ауи? (жен.) бтэхэбби эл шай мосаккар ауи?

Ты любишь очень сладкий чай?

Б: لا، بفضّل الشاي من غير سكر.

la2, bafaddal el shay men gheir sokkar. - ла', бафаддал эл шай мэн гъэир соккар.

Нет, предпочитаю чай без сахара.

А: (муж.) بتحب إي ه أكثر: روسي أو مصري؟

(жен.) بتحب بي إي ه أكثر: روسي أو مصري؟

(муж.) bte7eb eh aktar: Rossiya walla Masr?

(жен.) bte7ebbi eh aktar: Rossiya walla Masr? - (муж.) бтэхэб эх актар: россия уалла маср? (жен.) бтэхэбби эх актар: россия уалла маср?

Что тебе больше нравится: Россия или Египет?

Б: بحب البلد بطريفة ممتعة.

ba7eb el baladein, bas kol balad be taree2a mokhtalefa. - бахэб эл баладэин, бас кол балад бэ тари:'а мохталэфа.

Люблю обе страны, но по-разному.

Практика вслух

Скажи каждую из шести фраз вслух дважды: медленный проход на точность, быстрый - на естественность.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.